

Übersetzung

Sum felix – quis enim neget hoc? felixque manebo – hoc quoque quis dubitet?: Tutam me copia fecit.	felix – kann hier auch “fruchtbar” bedeuten Sb.: Quis quoque hoc dubitet? copia – ergänze: Kinder	Ich bin glücklich/fruchtbar – wer sollte dies leugnen?) und ich werde glücklich/fruchtbar bleiben – wer sollte auch dies anzweifeln?; die Menge (meiner Kinder) macht mich sicher.
Maior sum quam cui possit Fortuna nocere: multaue ut eripiat, multo mihi plura relinquet.	ut – hier mit “wie” übersetzen, nicht als Konjunktion	Ich bin größer, als irgendjemand, dem Fortuna schaden könnte: und wie sie mir vieles entreißen mag, bliebe mir doch viel mehr übrig.
Excessere metum mea iam bona. Fingite demi huic aliquid populo natorum posse meorum, non tamen ad numerum redigar spoliata duorum, Latonae turbam. Qua quantum distat ab orba?	mea bona – vielleicht „Glücksgüter“ Sb.:Fingite aliquid huic populo natorum meorum posse demi [Acl] spoliata – als PC zu verstehen: beraubt	Meine guten Dinge übersteigen die Furcht. Stellt euch vor, dass irgendjemand (aus) diesem Volk meiner Kinder wegenommen werden könnte: so beraubt würde ich dennoch nicht zu der Zahl von zweien zurückkehren, der Menge Latonas – Sie unterscheidet sich ja kaum von einer Kinderlosen?
ite, satis properate, sacri est, laurumque capillis ponite!' Deponunt et sacra infecta relinquunt, quodque licet, tacito venerantur murmure numen.		Geht, eilt sehr schnell,es ist genug des Opfers – und legt den Lorbeer von den Haaren ab!“ Sie legen ihn ab und lassen die Opfer unvollendet zurück, und, soweit es erlaubt ist, verehren sie die Gottheit mit schweigendem Gemurmel.
Indignata dea est summoque in vertice Cynthi talibus est dictis gemina cum prole locuta:	Indignata dea est [et] summo in vertice Cynthi [dea] cum prole gemina talibus dictis locuta est. dictum – hier: Wort	Die Göttin ist empört und auf dem Gipfel des Cynthos hat sie mit solchen Worten ihre Zwillingkinder angesprochen:
„En ego vestra parens, vobis animosa creatis, et nisi Iunoni nulli cessura dearum; an dea sim, dubitor perque omnia saecula cultis arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.“	parens – hier: Mutter, als Prädikativum creare – hier: gebären cultis ... aris – Hyperbaton Sb.: arceor [a] aris per omnia saecula cultis, o nati, nisi vos succurritis	Seht, ich als eure Mutter bin stolz darauf, euch geboren zu haben, und außer Juno werde ich vor keiner Göttin zurückweichen. Ob ich eine Göttin sei, wird angezweifelt (wörtlich: werde ich bezweifelt) und ich werde von den Altären verdrängt, die durch alle Zeiten hindurch verehrt wurden, o Kinder, wenn ihr mir nicht zu Hilfe kommt.“